

Xin đánh dấu vào ô thích hợp và điền vào mẫu này bằng CHỮ IN HOA.  
Please tick where applicable and complete in BLOCK LETTERS.

\*Xin gạch bỏ những mục không thích hợp  
Please delete whichever is not appropriate

**Thông Tin Cá Nhân Của Chủ Thẻ Chính / Primary Cardholder Personal Information**

Họ Tên Chủ Thẻ Chính\* Ông/Bà/Cô \_\_\_\_\_ Số Tài Khoản \_\_\_\_\_  
Name of Cardholder\* Mr/Miss/Mrs/Ms \_\_\_\_\_ Account No. \_\_\_\_\_

Tên trước đây của Chủ Thẻ \_\_\_\_\_ Tên khác của Chủ Thẻ \_\_\_\_\_  
Cardholder's Former Name \_\_\_\_\_ Cardholder's Other Name \_\_\_\_\_

(Các) Tài Khoản Phụ (Xin cung cấp nếu Quý Khách muốn gộp (các) Tài khoản HSBC khác để sử dụng chung cho một thẻ)  
Additional Account(s) (Complete if you wish to include your other HSBC Account(s) on the same card)

Tài Khoản Thứ Hai \_\_\_\_\_ Tài Khoản Thứ Ba \_\_\_\_\_  
Second Account \_\_\_\_\_ Third Account \_\_\_\_\_

Số CMND/Hộ Chiếu \_\_\_\_\_ Quốc Tịch \_\_\_\_\_  
ID No./ Passport No. \_\_\_\_\_ Nationality \_\_\_\_\_

Địa Chỉ Liên Lạc \_\_\_\_\_  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại Liên Hệ \_\_\_\_\_ Nhà Riêng \_\_\_\_\_ Cơ Quan \_\_\_\_\_  
Contact Telephone No. \_\_\_\_\_ Mobile \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Office \_\_\_\_\_

Thẻ được nhận tại Văn Phòng \_\_\_\_\_  
Cards to be collected at branch \_\_\_\_\_

**Thông Tin Cá Nhân Của Chủ Thẻ Phụ / Supplementary Cardholder Personal Information**

Họ Tên Chủ Thẻ Phụ\* Ông/Bà/Cô \_\_\_\_\_ Số Tài Khoản \_\_\_\_\_  
Name of Cardholder\* Mr/Miss/Mrs/Ms \_\_\_\_\_ Account No. \_\_\_\_\_

Tên trước đây của Chủ Thẻ \_\_\_\_\_ Tên khác của Chủ Thẻ \_\_\_\_\_  
Cardholder's Former Name \_\_\_\_\_ Cardholder's Other Name \_\_\_\_\_

(Các) Tài Khoản Phụ (Xin cung cấp nếu Quý Khách muốn gộp (các) Tài khoản HSBC khác để sử dụng chung cho một thẻ)  
Additional Account(s) (Complete if you wish to include your other HSBC Account(s) on the same card)

Tài Khoản Thứ Hai \_\_\_\_\_ Tài Khoản Thứ Ba \_\_\_\_\_  
Second Account \_\_\_\_\_ Third Account \_\_\_\_\_

Số CMND/Hộ Chiếu \_\_\_\_\_ Quốc Tịch \_\_\_\_\_  
ID No./ Passport No. \_\_\_\_\_ Nationality \_\_\_\_\_

Địa Chỉ Liên Lạc \_\_\_\_\_  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại Liên Hệ \_\_\_\_\_ Nhà Riêng \_\_\_\_\_ Cơ Quan \_\_\_\_\_  
Contact Telephone No. \_\_\_\_\_ Mobile \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Office \_\_\_\_\_

Thẻ được nhận tại Văn Phòng \_\_\_\_\_  
Cards to be collected at branch \_\_\_\_\_

**Xác Nhận / Declaration**

\*Tôi/Chúng tôi, (những ) người yêu cầu cấp thẻ, cho phép và yêu cầu Ngân Hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) phát hành cho \*tôi/chúng tôi một Thẻ Rút Tiền Điện Tử (ATM Card). /We, the applicant(s), hereby authorise and request HSBC Bank (Vietnam) Ltd. to issue to \*me/us an ATM Card.

\*Tôi/Chúng tôi cam đoan rằng các thông tin nêu trên là đầy đủ và đúng sự thật và \*tôi/ chúng tôi đồng ý chấp thuận và chịu ràng buộc bởi các Điều Khoản và Điều Kiện của thẻ ATM do Ngân Hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) phát hành.  
/I/We confirm that the information given above is true and complete and that \*I/we agree to accept and be bound by the Terms and Conditions of the HSBC Bank (Vietnam) Ltd. ATM Card.

\*Tôi/Chúng tôi cho phép Ngân Hàng thu (các) phí nghiệp vụ từ (các) tài khoản nêu trên của \*tôi/chúng tôi khi có nghiệp vụ phát sinh tại từng thời điểm.  
/I/We hereby authorise the Bank to charge \*my/our above account(s) for transaction charges as they are incurred from time to time.

Tôi đồng ý nhận thông tin cập nhật bao gồm, nhưng không giới hạn, thu điện tử quảng cáo và tin nhắn quảng cáo liên quan đến bất kỳ sản phẩm/dịch vụ nào của HSBC./ I would like to receive updates including, but not limited to, any advertising email or text message in relation to any product/service of HSBC.

Có/ Yes

Không/ No

\_\_\_\_\_  
Chữ ký của Chủ Thẻ Chính  
Signature of Primary Cardholder

\_\_\_\_\_  
Chữ ký của Chủ Thẻ Phụ  
Signature of Supplementary Cardholder

(S.V.)  
\_\_\_\_\_  
Ngày  
Date

Dành Riêng Cho Ngân Hàng / For Bank Use Only						Branch Manager Signature (Details Verified)	ATM Centre (Approving Signature Verified)
Maintenance Code	Card Issue Number	Card Type	Language	ID Type	Reason		

## Những Điều Khoản Và Điều Kiện Dành Cho Thẻ Rút Tiền Điện Tử (ATM Card) Của HSBC / HSBC ATM Card Terms And Conditions

Trong Bản Những Điều Khoản và Điều Kiện Dành cho thẻ ATM này, thuật ngữ "Thẻ ATM" có nghĩa là bất cứ loại thẻ nào được Ngân Hàng phát hành cho Chủ Thẻ để thực hiện các nghiệp vụ Ngân Hàng thông qua các phương tiện điện tử của Máy Rút Tiền Tự Động (ATM). Thuật ngữ "Tài Khoản Thẻ" có nghĩa là bất cứ tài khoản nào được Chủ Thẻ chỉ định để phát hành thẻ ATM.

In these terms and conditions to which the use of ATM Cards will be subject, ATM Card shall mean any card issued to the Cardholder by the Bank which may be used to effect banking transactions by electronic means at an Automated Teller Machine ("ATM"). "Cardholder's account" shall mean any account nominated by the Cardholder in respect of the ATM Card.

1. Thẻ ATM luôn luôn là sở hữu của Ngân Hàng. Ngân Hàng tùy theo sự thẩm định của mình có quyền thu hồi lại thẻ ATM và/hoặc các dịch vụ được cung cấp vào bất cứ thời điểm nào mà không cần thông báo trước. Chỉ có Chủ Thẻ mới được sử dụng Thẻ ATM. Thẻ không được chuyển nhượng, cầm cố hoặc thế chấp như vật bảo đảm theo bất kỳ phương thức nào.

The ATM Card is and will be at all times, the property of the Bank. The Bank reserves the right to withdraw, at its discretion, the ATM Card and/or any of the services thereby offered at any time without prior notice. The ATM Card shall only be used by the Cardholder and is not transferable and can not be pledged or charged as security in any manner whatsoever.

2. Theo điều 5, Chủ Thẻ sẽ chịu trách nhiệm về tất cả các nghiệp vụ sử dụng thẻ, bất kể nghiệp vụ đó có được Chủ Thẻ cho phép hay không.

Subject to the provisions of paragraph 5, the Cardholder will be responsible for all transactions effected by use of the ATM Card, whether authorised by the Cardholder or not.

3. Tài khoản thẻ sẽ được ghi nợ khoản tiền tương ứng với số tiền rút, chuyển khoản và/hoặc phát sinh từ những nghiệp vụ sử dụng thẻ khác. Chủ Thẻ cần bảo đảm có đủ tiền trong tài khoản thẻ để thanh toán cho các nghiệp vụ nêu trên.

The Cardholder's account will be debited with the amount of any withdrawal, transfer and/or other transaction effected by use of the ATM Card. The Cardholder will maintain sufficient funds in the Cardholder's account to meet any such transactions.

4. Số Mật Mã Cá Nhân (Số PIN) được cấp cho Chủ Thẻ để sử dụng thẻ ATM và bất cứ (các) số PIN nào khác được Chủ Thẻ thay đổi phải được giữ tuyệt mật. Không nên tiết lộ số PIN cho bất cứ ai trong bất cứ hoàn cảnh nào cho dù là tự nguyện hay không. Chủ Thẻ không nên lưu giữ bất cứ bản ghi chú nào về số PIN ở bất cứ nơi đâu hoặc bằng bất cứ cách thức nào mà có thể khiến người thứ ba sử dụng được thẻ ATM của mình.

The Personal Identification number issued to the Cardholder for use with the ATM Card and any number(s) substituted by the Cardholder for that purpose ("PIN") are strictly confidential. PINs should not be disclosed to any third party under any circumstances or by any means. Whether voluntarily or otherwise. The cardholder should not keep any written record of any PIN in any place or manner which may enable a third party to use the ATM Card.

5. Xin thông báo cho Ngân Hàng bất cứ khi nào thẻ ATM bị mất hoặc bị lấy cắp và xin xác nhận lại bằng văn bản ngay sau đó. Chủ Thẻ sẽ chịu trách nhiệm về tất cả các nghiệp vụ thẻ phát sinh cho đến khi thông báo cho Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ ghi nợ tài khoản thẻ các chi phí phát sinh cho việc phát hành một thẻ thay thế.

The loss or theft of the ATM Card should be reported to the Bank immediately and confirmed in writing as soon as possible. The cardholder will be responsible for all transactions effected by use of the ATM Card until such notification. The Bank will debit the Cardholder's account with any cost incurred in issuing a replacement ATM Card.

6. Khi Chủ Thẻ muốn rút tiền đồng Việt Nam (VNĐ) tương đương với một số tiền trong tài khoản đô-la Mỹ (USD) của mình, tỷ giá được áp dụng sẽ được căn cứ vào tỷ giá tính tại thời điểm đó và do Ngân Hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) cung cấp tại thời điểm rút tiền.

Where a Cardholder wishes to withdraw the Vietnamese Dong (VND) equivalent of a sum held in credit of that Cardholder's US Dollar account, the exchange rate to be applied shall be that prevailing and offered to customers in HSBC Bank (Vietnam) Ltd. at the time of the withdrawal.

7. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất cứ sự cố nào xảy ra khi cung cấp các loại dịch vụ hoặc khi thực hiện các nghiệp vụ liên quan đến thẻ ATM cho dù sự cố này được xem là do sự hoạt động sai chức năng, do thẻ ATM hoặc máy ATM bị hỏng hóc hoặc do sự tranh chấp có thể có giữa Ngân Hàng và Chủ Thẻ. Ngân Hàng cũng không chịu trách nhiệm cho bất cứ sự mất mát hoặc hư hỏng nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng thẻ ATM hoặc máy ATM.

The Bank will not be liable for any failure to provide any service or to perform any obligation hereunder involving the ATM Card where such failure is attributable to the malfunction or the failure of the ATM Card or ATM or to any dispute which the Bank may have with the Cardholder. The Bank will not be liable for any losses or damages whatsoever arising from or related to the use of the ATM Card or the ATM.

8. Ngân Hàng sẽ ghi nợ vào tài khoản thẻ cho các chi phí phát sinh. Các khoản chi phí này sẽ được cân nhắc hợp lý tại từng thời điểm và sẽ được Ngân Hàng thông báo trước cho Chủ Thẻ.

The Cardholder's account will be debited with such charges as the Bank may from time to time consider reasonable in respect of the ATM Card provided that prior notice of such charges is given to the Cardholder.

9. Mạng lưới: Khi cần thiết hoặc thích hợp, Ngân Hàng có quyền tiết lộ, trong sự bảo mật, cho các Ngân Hàng khác những thông tin liên quan đến tài khoản thẻ trong mối tương quan của việc Ngân Hàng tham gia vào một hệ thống thanh toán điện tử nào đó.

Network: The bank reserves the right to disclose, in strict confidence, to other institutions, such information concerning the Cardholder's account as may be necessary or appropriate in connection with its participation in any electronic fund transfer network.

10. Ngân Hàng có quyền thêm vào, xóa bỏ đi và/hoặc thay đổi những điều khoản và điều kiện này khi đã thông báo cho Chủ Thẻ. Việc sử dụng thẻ ATM ngay sau khi sự thay đổi của những điều khoản và điều kiện có hiệu lực (như được nêu rõ trong thông báo của Ngân Hàng) sẽ được xem là sự chấp thuận mà không có quyền hồi tố của Chủ Thẻ về các thay đổi này. Nếu Chủ Thẻ không chấp thuận các thay đổi được đề nghị, xin vui lòng trả thẻ cho Ngân Hàng trước ngày thay đổi đó có hiệu lực. Việc sử dụng thẻ ATM của Chủ Thẻ phải luôn luôn tuân theo các điều khoản và điều kiện có hiệu lực tại thời điểm sử dụng thẻ.

The Bank reserves the right to add to, delete and/or vary any of these Terms and Conditions upon notice to the Cardholder. Use of the ATM Card after the date upon which any change to these Terms and Conditions is to have effect (as specified in the Bank's notice) will constitute acceptance without reservation by the Cardholder of such change. If the Cardholder does not accept any proposed change, the ATM Card must be returned to the Bank prior to the date upon which such change is to have effect. The Cardholder's use of the ATM Card shall at all times be subject to the Terms and Conditions in force for the time being.

11. Ngân Hàng sẽ xem như là Chủ Thẻ đã nhận được các thông báo gửi qua bưu điện trong vòng 7 ngày sau ngày gửi, căn cứ vào địa chỉ mới nhất mà Chủ Thẻ cung cấp bằng văn bản cho Ngân Hàng. Việc thông báo các thay đổi theo những phương cách được Ngân Hàng xem như là thích hợp sẽ tạo thành một thông báo có hiệu lực cho Chủ Thẻ.

Any notice hereunder sent by post will be deemed to have been received by the Cardholder within 7 days of posting to the address last notified in writing to the Bank by the Cardholder. Publication of change by such means as the Bank may consider appropriate will constitute effective notice to the Cardholder thereof.

12. Nếu nhiều hơn một người ký kết và đồng ý tuân thủ các Điều Khoản và Điều Kiện này, nghĩa vụ của những người đó sẽ là liên đới và riêng biệt. Nếu có những từ tại đây chỉ mang hình thức số ít, chúng được xem như bao gồm cả nghĩa số nhiều. Bất cứ thông báo nào được gửi đến bất kỳ cá nhân nào trong số đó cũng được xem như một thông báo có hiệu lực cho tất cả các cá nhân còn lại.

If more than one person signs and agrees to be bound by these Terms and Conditions, the obligation of such person hereunder will be joint and several and, as the context may require words herein denoting the singular only will be deemed to include the plural. Any notice hereunder to any one such person will be deemed effective notification to all such persons.

13. Hồ sơ lưu hoặc nghiệp vụ được thực hiện bằng cách sử dụng thẻ ATM của Ngân Hàng sẽ mang tính quyết định và bắt buộc cho tất cả các mục đích.

The Bank's record of transactions processed by the use of the ATM Card shall be conclusive and binding for all purposes.

14. Ngân Hàng có quyền hủy bỏ hoặc từ chối cấp lại, cho đăng ký lại hoặc thay thế thẻ ATM mà không cần thông báo trước và cho Chủ Thẻ biết lý do.

The Bank reserves the right to cancel or refuse to reissue, renew or replace the ATM Card without giving any reasons therefore and without any prior notice to the Cardholder.